

Zeitschrift: Swiss textiles [English edition]
Herausgeber: Swiss office for the development of trade
Band: - (1947)
Heft: 3

Artikel: Quelques nouveautés suisses... = A few swiss novelties... = Algunas novedades suizas... = Einige schweizer Neuheiten...
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-798948>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

QUELQUES NOUVEAUTÉS SUISSES... — A FEW SWISS NOVELTIES...
ALGUNAS NOVEDADES SUIZAS... — EINIGE SCHWEIZER NEUHEITEN...

Christian Fischbacher Co., St-Gall.

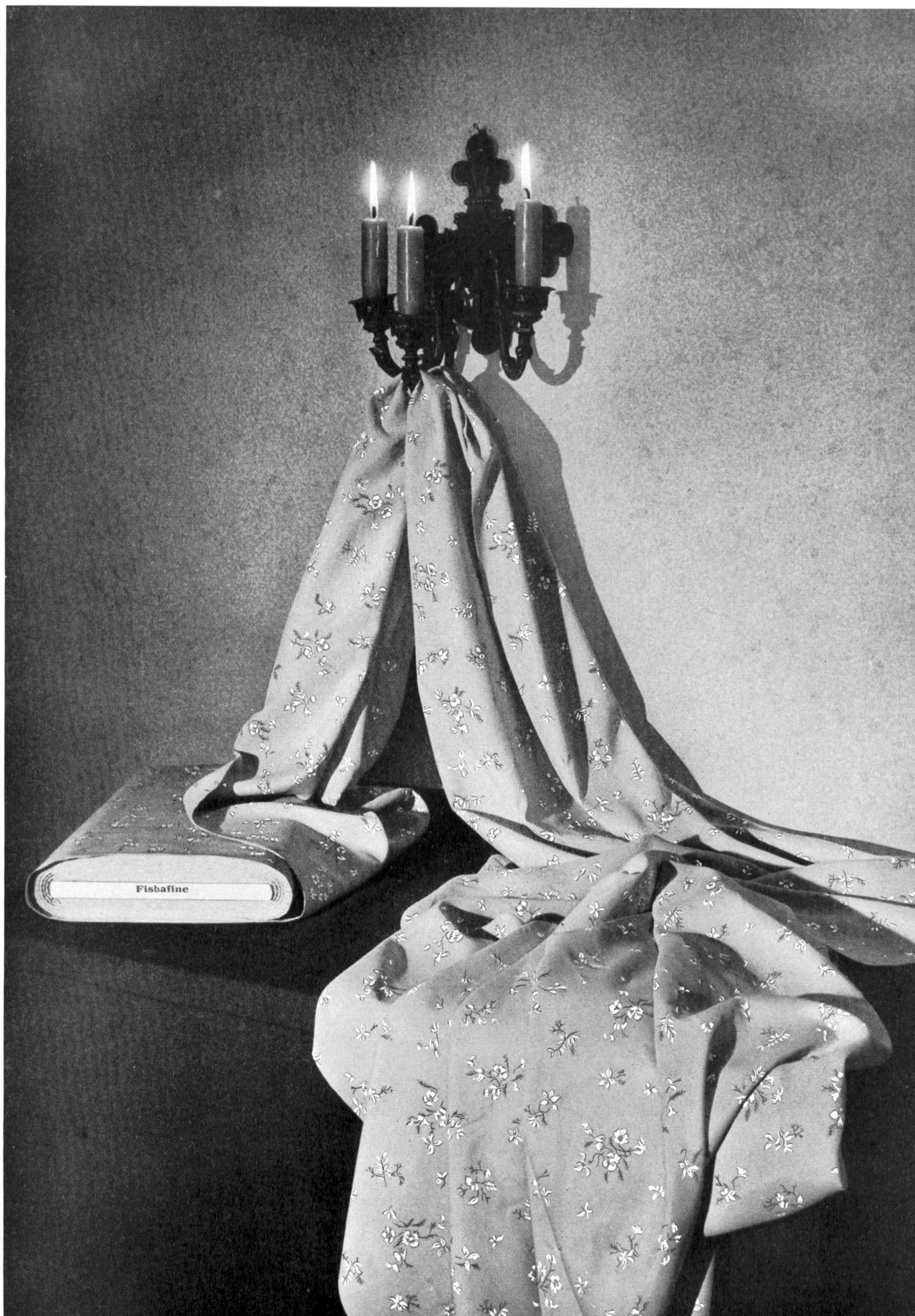
« FISBATINE »

Dessins modernes, imprimés sur toile viscose mate

Modern prints on mat viscose cloth.

Dibujos modernos estampados sobre tela viscosa mate.

Moderne Druckdessins auf Toile Viscose matt.





Les Fils d'Adolphe Bloch, Zurich.

Tissus imprimés et Jacquard pour la décoration.

Printed and Jacquard soft furnishing fabrics.

Tejidos estampados y tejidos Jacquard para tapicería.

Bedruckte und Jacquard-Dekorationsstoffe.



Stoffel & Cie, St-Gall.

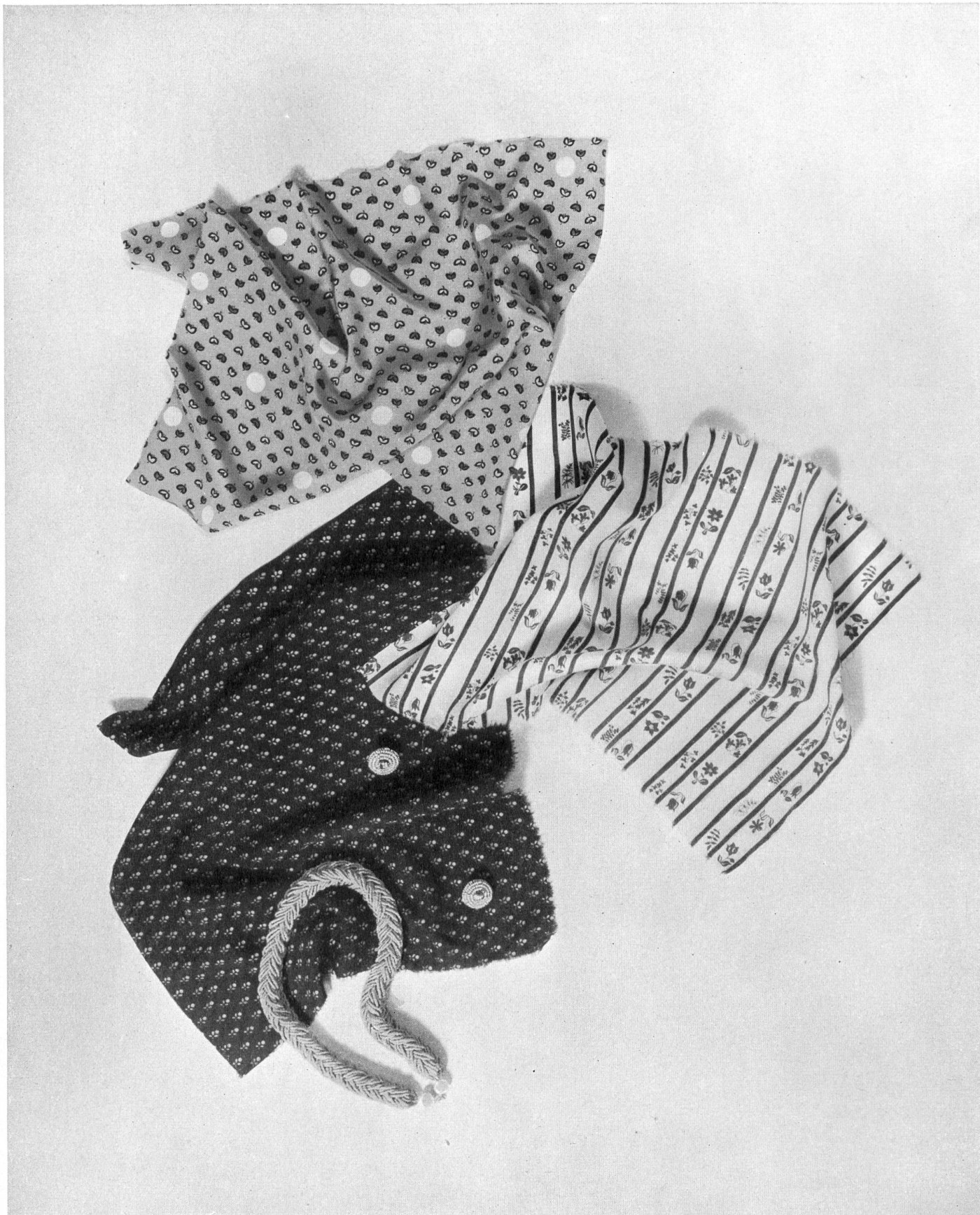
Deux nouveaux imprimés main de grande classe pour la décoration.

Two new hand-printed fabrics for interior decoration.

Dos nuevos estampados a mano de primera calidad para tapicería.

Zwei Neuschöpfungen in handbedruckten, edlen Dekorationsstoffen.

Photo Werner Bischof



Mettler & Cie S. A., St-Gall.
Tissus imprimés pour robes.
Dress prints.
Tejidos estampados para vestidos.
Bedruckte Kleiderstoffe.

Reichenbach & Cie, St-Gall. «RECODORA» - Collection 1947/48

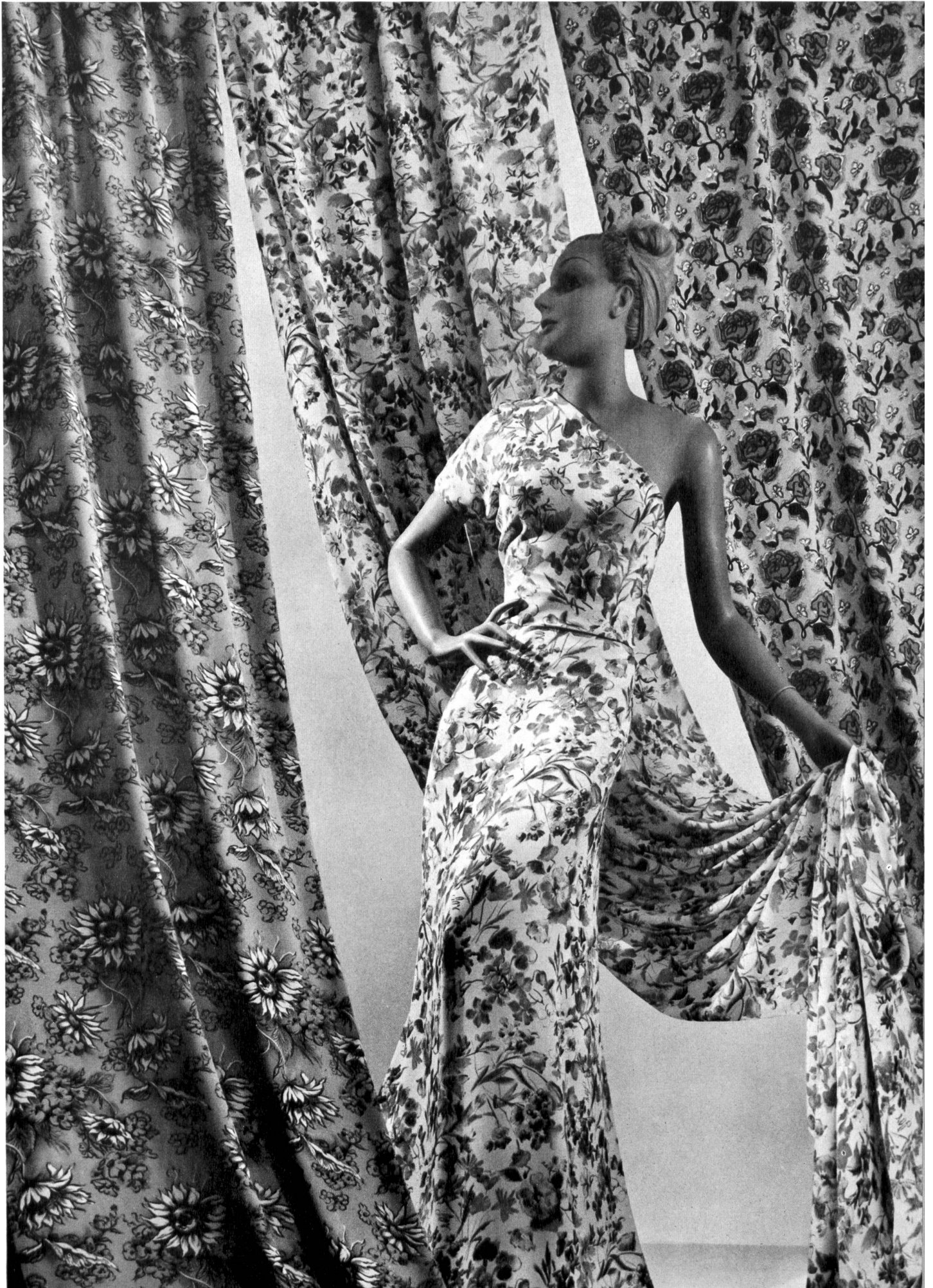
Quelques nouveaux imprimés pour robes sur crêpe mat 100 % viscose.

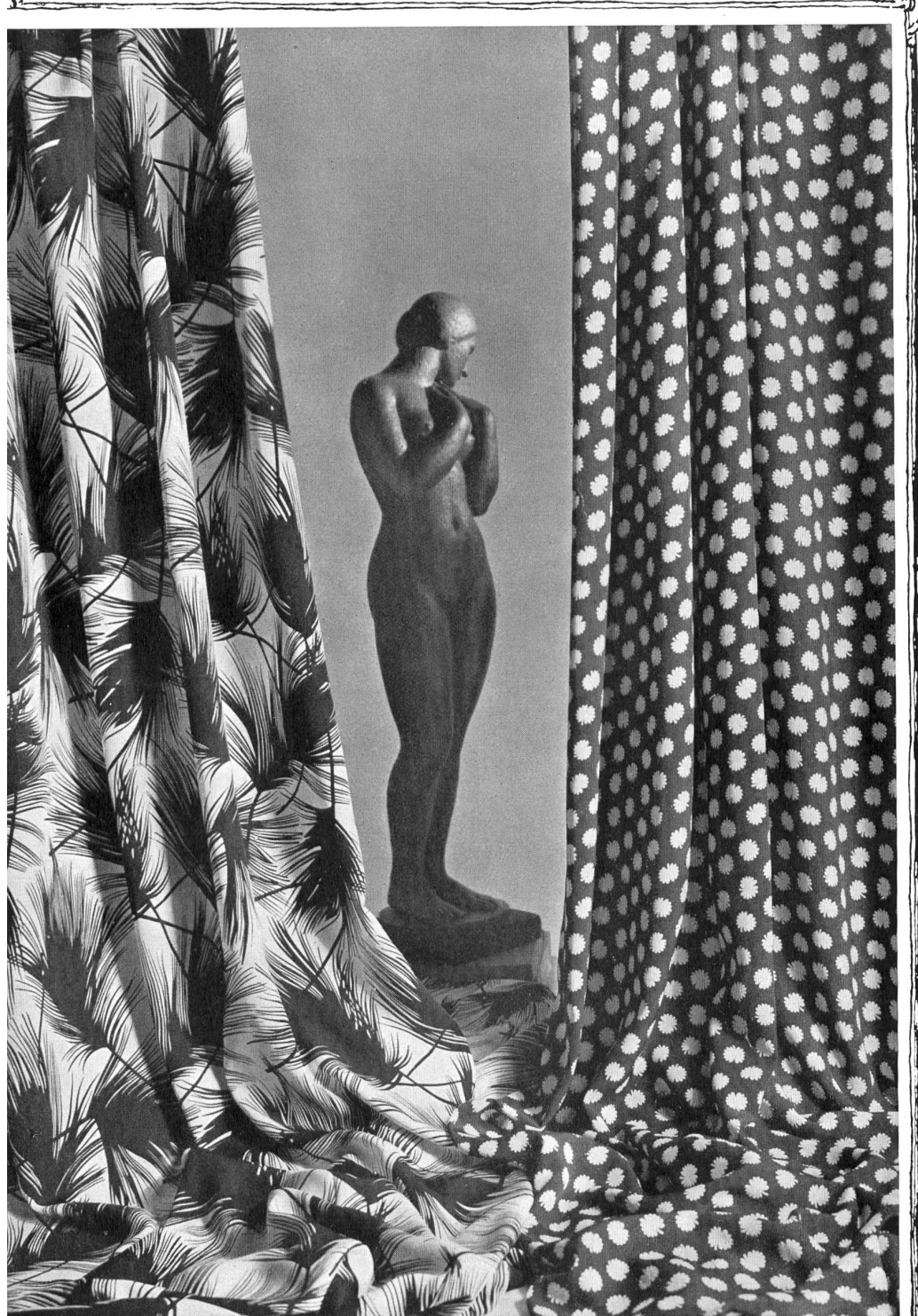
Novel dress prints, mat crepe, 100 % viscose.

Unos cuantos estampados modernos para vestidos, sobre crespón mate de viscosa 100 %.

Aus der neuen Kleiderdruck-Kollektion, Artikel Matterêpe, 100 % Viscose.

Photo Guggenbuhl





J. & A. Gardiol, Genève.

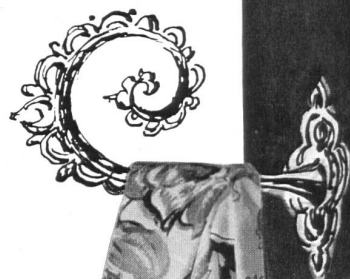
Soieries unies et nouveautés.

Plain and novelty silks.

Sedas de color liso y novedad.

Uni-Seiden und Neuheiten.

S.T. Studio



Berthold Guggenheim, Zurich.

« BEGE »

Dessins de la collection :
tissus lavables, infroissables et irrétrécissables.

Washproof, crushproof and unshrinkable fabrics.

Dibujos de la colección : tejidos lavables, inarrugables
e inencojibles.

Aus der Kollektion : waschbare, knitterfreie, nicht
eingehende Stoffe.



Rayonseta S. A., Zurich.

Tissus unis et fantaisie. Tejidos lisos y fantasía.
Plain and fancy fabrics. Uni- und Fantasiestoffe

Photo Lutz

Schlegel & Cie, Bâle.

Tissus de coton, fibranne, rayonne.
Cotton, staple fibre and rayon fabrics.
Tejidos de algodón, de fibrán
y de seda artificial.
Baumwoll-, Zellwolle- und
Kunstseidenstoffe.

S.T. Studio



Enderle S. A., Zurich.

Nouveautés en pure soie et rayonne, unies et imprimées.
Pure silk and rayon novelty fabrics, plain and printed.
Novedades en seda pura y rayón, lisas y estampadas.
Neuigkeiten in Naturseide und Kunstseide, uni- und bedruckt.

Photo Droz



Société anonyme A. & R. Moos,
Weisslingen.

« LANELLA »

Dessins nouveaux en flanelle mi-
laine, sanforisée et anti-mites.

Novel half-wool mixture flannels,
sanforized and mothproof.

Modernos dibujos en flanela semi-
lana, sanforizada y anti-polilla.

Neue Dessins im bekannten Halb-
wollflanell, sanforisiert und mot-
tenecht.

S. T. Studio





Albrecht & Morgen, St-Gall.

« ALUMO »

Tissus en coton : popeline unie et en couleurs pour chemises ; popeline et gabardine imprégnées ; marquisette fine et grossière. En fibrafil : tissus pour chemises, blouses et robes.

Cotton fabrics : plain and coloured poplin shirtings ; waterproof poplin and gabardine ; fine and coarse nets. Fibrafil fabrics : for shirts, blouses and dresses.

Tejidos de algodón : popelina lisa y en colores para camisería ; popelina y gabardina impregnadas ; marquiseta fina y ordinaria. En fibrafil : tejidos para camisería, blusas y vestidos
 Baumwollstoffe : uni und bunter Popeline für Herrenhemden ; imprägnierter Popeline und Gabardine ; feine und grobe Marquisette. Fibrafilstoffe : für Hemden, Blusen und Kleider.



A. Tischhauser & Cie, Teufen près St-Gall.
Tissus pour décoration et ameublement.
Upholstery and soft furnishing fabrics.
Tejidos para tapicería y decoración.
Dekorations- und Möbelstoffe.



E. Bachler Berne S. A., Berne.

Béret mode en bandes de feutre noir,
garni de velours.

Fashionable beret of strips of black felt,
velvet trimmed.

Boína de moda, en cintas de fieltro ne-
gro adornada de terciopelo.

Modische Kappe aus mit Samt garnier-
ten, schwarzen Filzstreifen.



Jacob Isler & Cie S. A., Wohlen.

Toque en « ISLAINE ».

Smart toque of « ISLAINE ».

Toca de « ISLAINE ».

Toque aus « ISLAINE ».

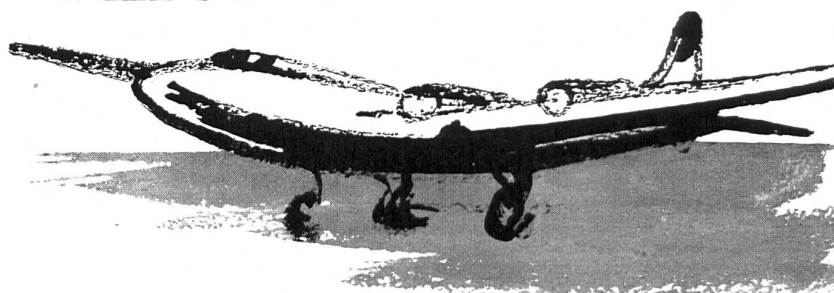
Modèle Jules Brunschwig' Söhne, Zürich



Grand relevé de Claude Saint-Cyr.
Paille « MÉGEVE » de Perguery, Paris.
Fabrication :
Staeger & Cie S. A., Villmergen près Wohlen.
Photo Pottier, Paris

Manufacture des Montres Doxa S. A., Le Locle.
Montres - Watches - Relojes - Uhren.

S. T. Studio



SCANDINAVIE-GENÈVE-AMÉRIQUE DU SUD

Strecke Ligne } 1693 1 mal wöchentlich/Habdomadaire S. A. S. Douglas DC-4

(1693)		(1693)
08.30	dép. STOCKHOLM	arr. 23.50
11.30	arr. KOPENHAGEN-Kastrup	dép. 22.50
12.30	dép. KOPENHAGEN-Kastrup	arr. 22.05
⑥ 15.40	arr. GENEVE-Cointrin	17.10 ⑤
16.40	dép. GENEVE-Cointrin	18.15
21.45*	BOA	dép. 21.20*
10.00	LISBOA	arr. 20.15
⑦ 17.45	DAKAR	14.45
18.45	p. DAKAR	13.45 ④
01.00	arr. RIO DE JANEIRO	01.00*
02.00	dép. RIO DE JANEIRO	24.00
① 10.00	arr. MONTEVIDEO	
11.00	dép. MONTEVIDEO	
17.00	arr. BUENOS AIRES	

*) Ab Genf momentan keine Platzbestellung nach diesen Städten
*) Au départ de Genève et v. v. aucune réservation

Post- und Frachttarife Poste et fret

BASIS-TARIFE LONDON (Nur Post- und Fracht von London aus)

Strecken Lignes

1 mal wöchentlich von Montag / Dienstag
Freitag / Samstag einschliesslich
1 fois par semaine de lundi / mardi jusqu'au
vendredi / samedi inclus

1 mal wöchentlich
Habdomadaire

	(F.)
00.05 ab	15.40
02.20	13.50 +

K. L. M. (P.F. 860)
Amsterdam an 01.55



F. Blumer & Cie, Schwanden.

Fichus pure soie imprimés à la main.

Pure silk, hand-printed squares.

Pañoletas pura seda estampadas a mano.

Reinseiden-Carrés in Handdruck.



Neuburger & Burgauer, Zurich.

Hautes nouveautés en carrés imprimés à la main.

Very novel scarves, handprinted.

Pañoletas de alta novedad estampadas a mano.

Neuartige, handgedruckte Carrés.

Photo Guggenbuhl

Aktiengesellschaft für Seidenwaren, Zurich.

Tissus — Fichus et écharpes. — Rubans.

Fabrics — Scarves and squares — Ribbons.

Tejidos — Pañoletas y chales — Cintas.

Stoffe — Carrés und Echarpes — Bänder.

Photos Tenca.





S. Kirschner, Zurich.

Cravates et carré pure soie.

Neck-ties and square of pure silk.

Corbatas y pañuelo de seda pura.

Reinseidene Kravatten und Carré.

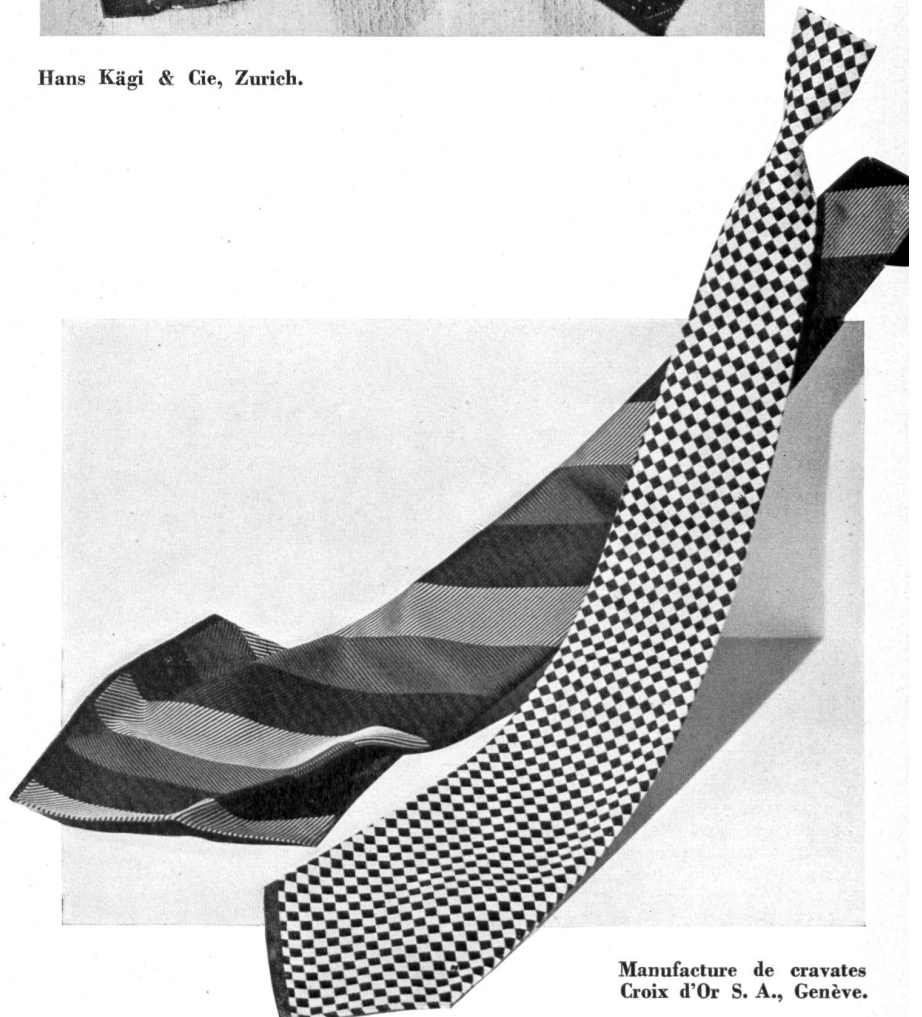
S. T. Studio.



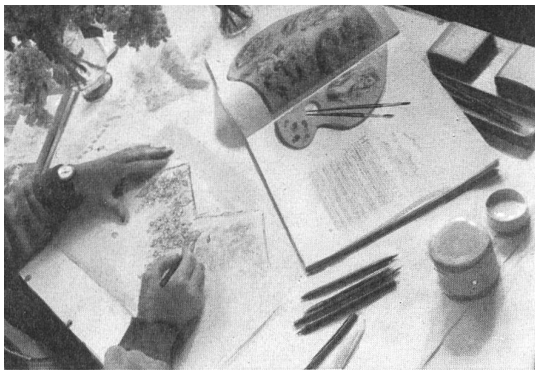
Ferrin, Valon & Cie, Genève.
Photos de Jongh.



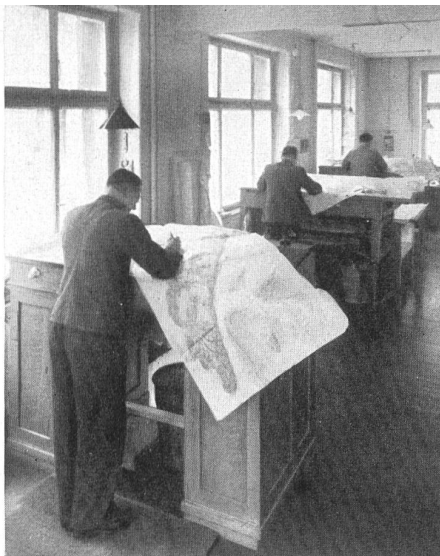
Hans Kägi & Cie, Zurich.



Manufacture de cravates
Croix d'Or S. A., Genève.



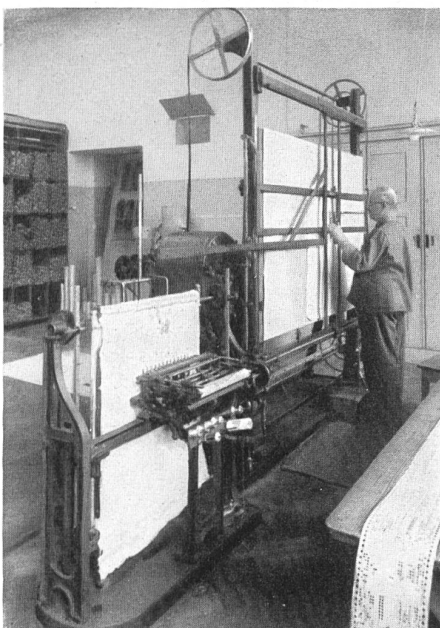
La création des dessins.
Designing a pattern.
La creación de los dibujos.
Entwerfen der Muster.



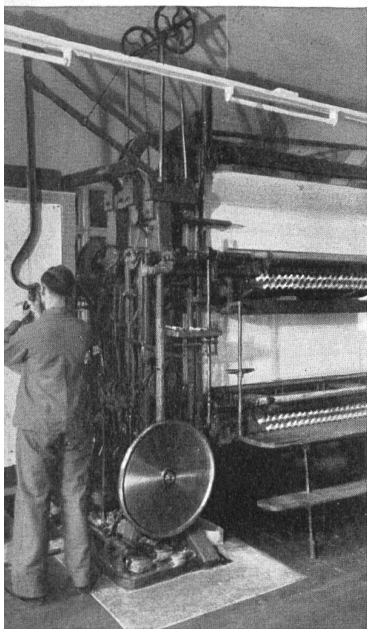
L'agrandissement des dessins.
Enlarging a pattern.
La ampliación de los dibujos.
Vergrößerung der Muster.



Le stock des matières premières.
Raw material stocks.
El depósito de primeras materias.
Das Rohstofflager.



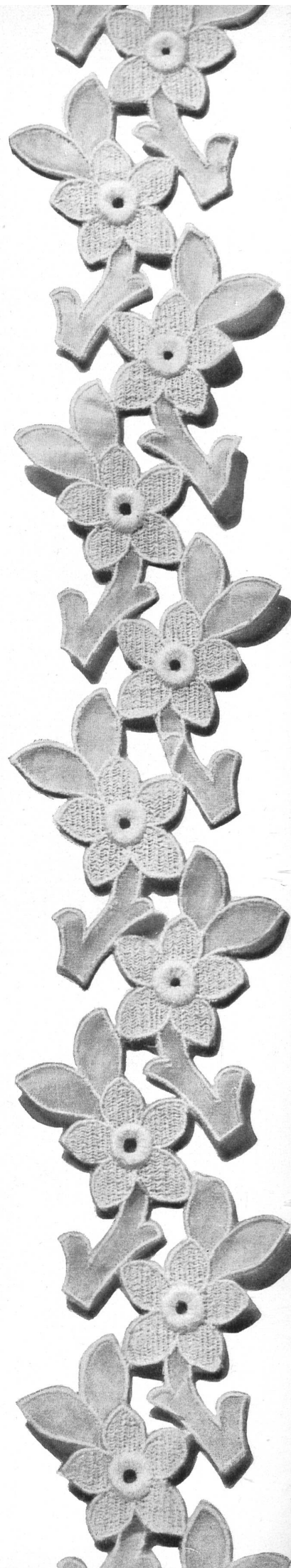
Confection des cartes.
Preparing the pattern card.
Preparación de los cartones.
Lochung der Karten.

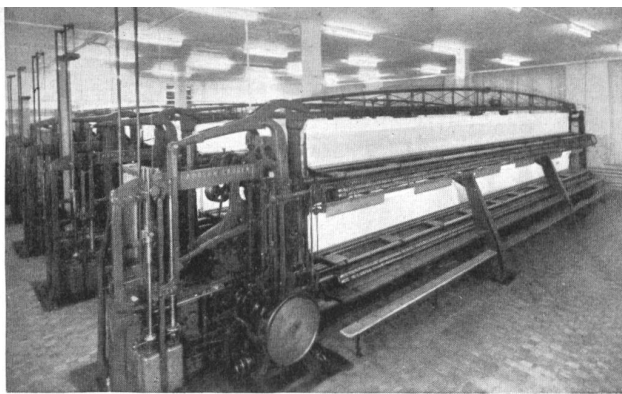
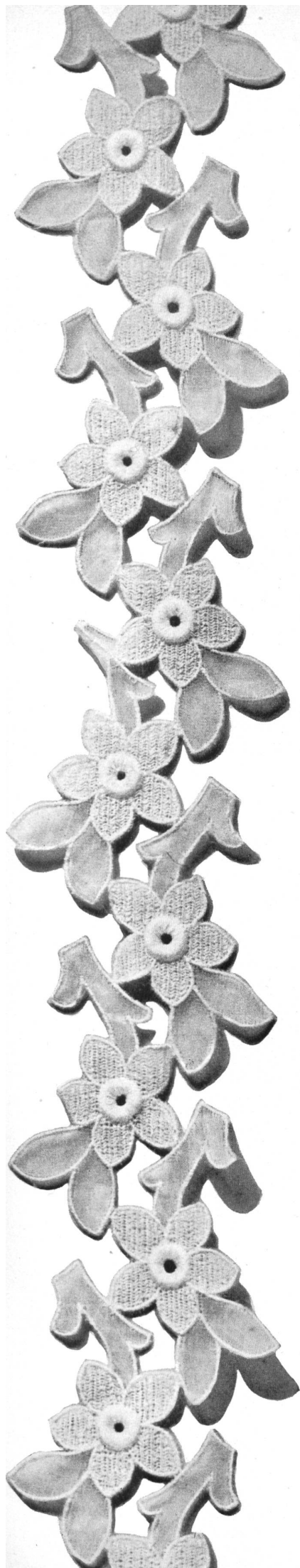


Brodeur actionnant le pantographe
d'après le dessin agrandi.
Tracing a pattern with a pantograph
arm from the enlarged design.
Un bordador manipulando el pantó-
grafo según el dibujo ampliado.
Sticker am Pantograph bei der Arbeit
nach der vergrößerten Musterzeich-
nung.

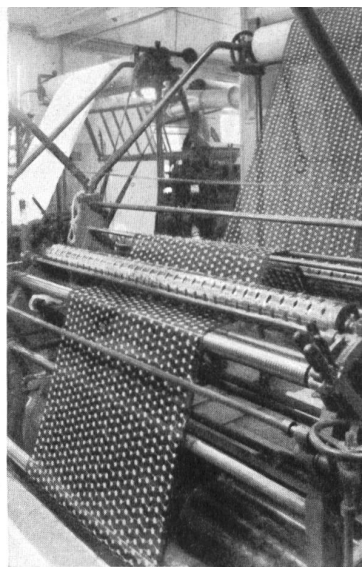


Vue générale d'une fabrique de broderie.
General view of an embroidery mill.
Vista general de una manufactura de bordados.
Gesamtansicht einer Stickereifabrik.





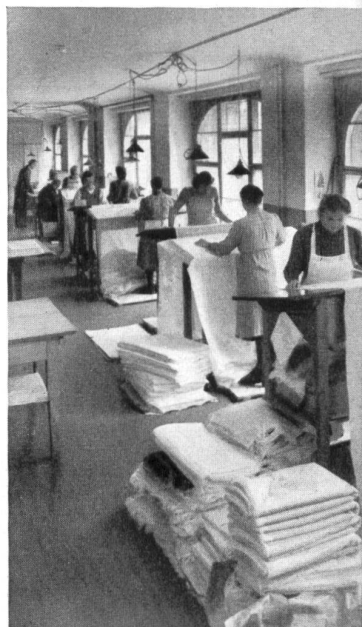
Un éclairage ultra moderne facilite le travail.
Ultra modern lighting makes work easier.
Un alumbrado ultramoderno facilita el trabajo.
Allermodernste Beleuchtung erleichtert die Arbeit.



Tondeuse automatique coupant les
superflus.
Automatic shears cut thread ends.
Una esquiladora automática corta
cabos de hilo superfluos.
Maschine zum Abschneiden der herau
stehenden Fadendenen.



Dernières retouches.
Final touches.
Último retoque.
Letzte Retouchen.



Contrôle final.
Controlling the finished goods.
Comprobación final.
Letzte Kontrolle.



Salle d'expédition.
Packing and forwarding the goods.
Sala de expedición.
Speditionsabteilung.

La fabrication de la broderie dans une entreprise moderne.

Les photos de ces deux pages ont été prises dans les fabriques de St-Gall, Degersheim & Diepoldsau de la maison Bischoff & Muller S. A., St-Gall.

The manufacture of embroidered goods in a modern mill.

The illustrations on these pages are reproductions of photographs taken in the St. Gall, Degersheim and Diepoldsau mills of Messrs. Bischoff & Muller Ltd., St. Gall.

La manufactura de bordados en una empresa moderna.

Las fotos representadas en estas dos páginas han sido tomadas en las fábricas de St. Gall, Degersheim y Diepoldsau propiedad de la casa Bischoff & Muller S. A., San Gall.

Die Fabrikation von Stickereien in einem modernen Unternehmen.

Die Aufnahmen auf diesen beiden Seiten stammen aus den Fabriken St-Gall, Degersheim und Diepoldsau der Bischoff & Müller A. G., St. Gallen.

Atelier W. Herzog.



Jul. Michel & Cie, Zurich.

Dentelle de Venise et « Paons de Genève ».
 Venetian lace and a design called « Geneva Peacocks ».
 Encajes de Venecia y « Pavos Reales de Ginebra ».
 Venezianische Spitze und « Genfer Pfauen ».

Photo Droz.

A droite - On the right - A la derecha - Rechts.

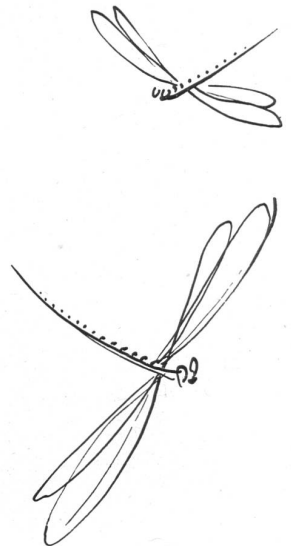
L. B. Meyer & Cie, St-Gall.

Broderies sur tulle pour robes du soir.
 Embroidered tulle for evening wear.
 Encajes sobre tul, para trajes de soaré.
 Tüllstickereien für Abendkleider.





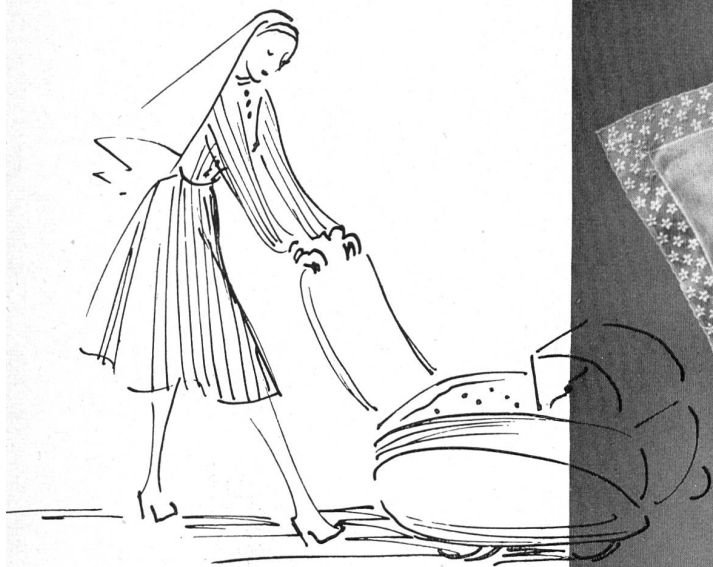
Sailer & Schönsleben, St-Gall.
Mouchoirs brodés.
Embroidered handkerchiefs.
Pañuelos bordados.
Bestickte Taschentücher.
S. T. Studio.



Albin Breitenmoser S. A.,
Appenzell.
Mouchoirs brodés et imprimés.
Embroidered and printed hand-
kerchiefs.
Pañuelos bordados y estam-
ados.
Bestickte und bedruckte Ta-
schentücher.



Forster Willi & Cie, St-Gall.
Broderie plumetis sur organdi.
Feather-stitch embroidery on organdie.
Bordado plumetís sobre organdí.
Plattstichstickerei auf Organdi.



E. Mettler-Muller S. A., Rorschach.

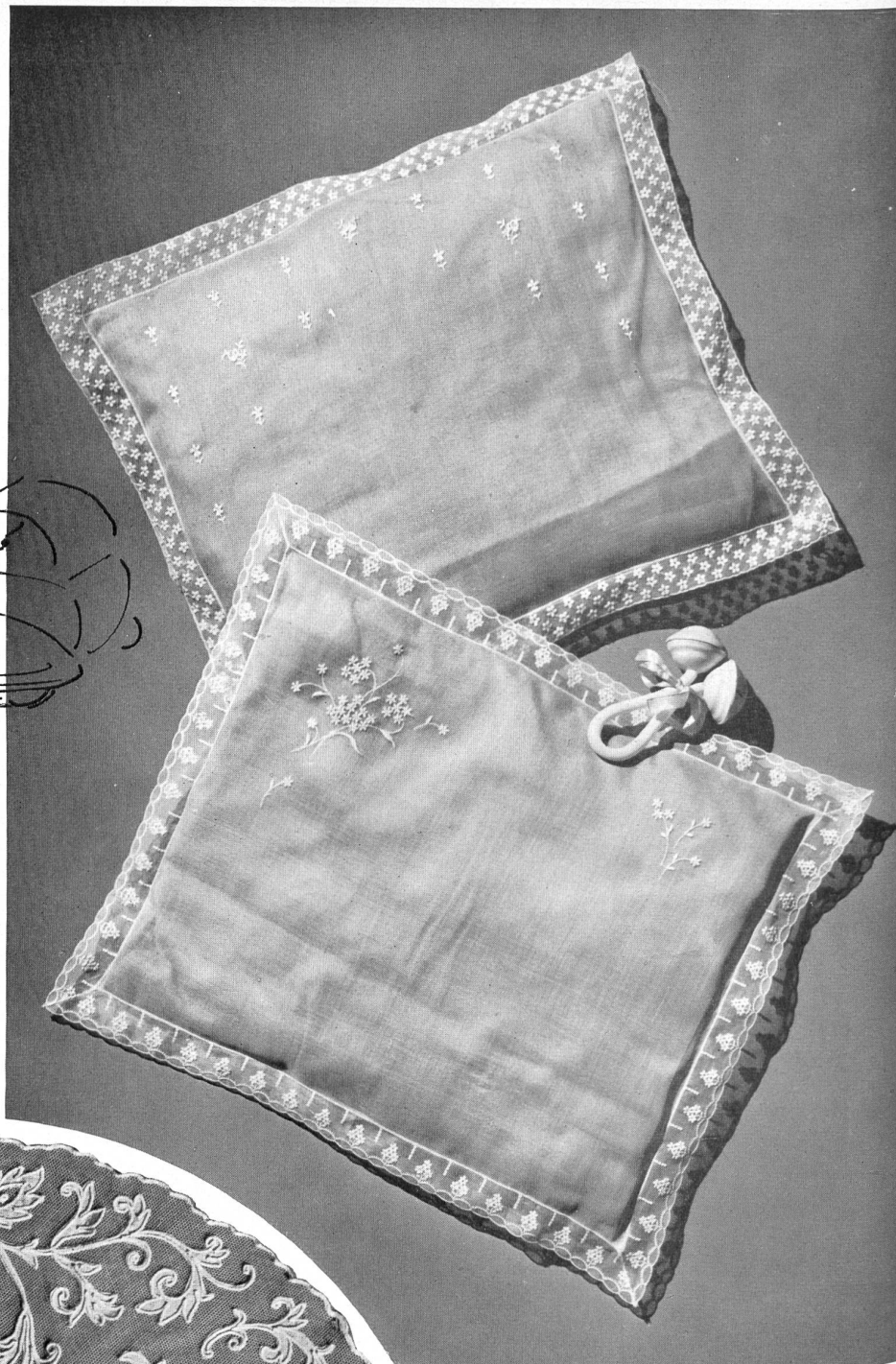
Taies d'oreillers brodées pour enfants.

Embroidered pram pillow cases.

Fundas de almohada bordadas para niños.

Gestickte Kinderwagen-Kissen.

S. T. Studio.



Oscar Stäheli & Cie, St-Gall.

Napperon et tapis de table brodés sur tulle au point de chaînette.

Tulle doily and table cover with chain-stitch embroidery.

Mantelillo y tapiz de sobremesa bordados a punto de cadeneta sobre tul.

Tischdeckchen und Decke mit Kettenstichstickerei auf Tüll.

Paul Virchaux, St-Blaise.

« VISO ».

Soutien-gorge en satin avec élastique croisant sur le devant ;
gaine « Frivola » 905 en tissu élastique, plaque en satin avec
découpures, fermeture éclair.

Satin bra with elastic support ; « Frivola » 905 girdle in
elastic fabric, satin panel with open-work, zip fastener.

Sostén de satén con elásticos cruzados delante. — Funda
« Frivola » 905, de tejido elástico, placa de satén con calados,
cierres de cremallera.

Satin Büstenhalter mit vorn gekreuzten Gummi. Hüft-
gürtel « Frivola » 905 aus Elastik-Stoff mit Satin Einsatz
und Reissverschluss.



Arthur Guex S. A., Zurich.

Robe de chambre ratinée à manches kimono et garnitures piquées.

Kimono style dressing gown with quilted trimmings.

Bata ratinada con mangas estilo kimono y adornos basteados.

Ratiné-Morgenrock mit Stepp-Garnitur und Kimono-Aermeln.

S. T. Studio.

Hochuli & Cie, Safenwil.

« HOCOSA ».

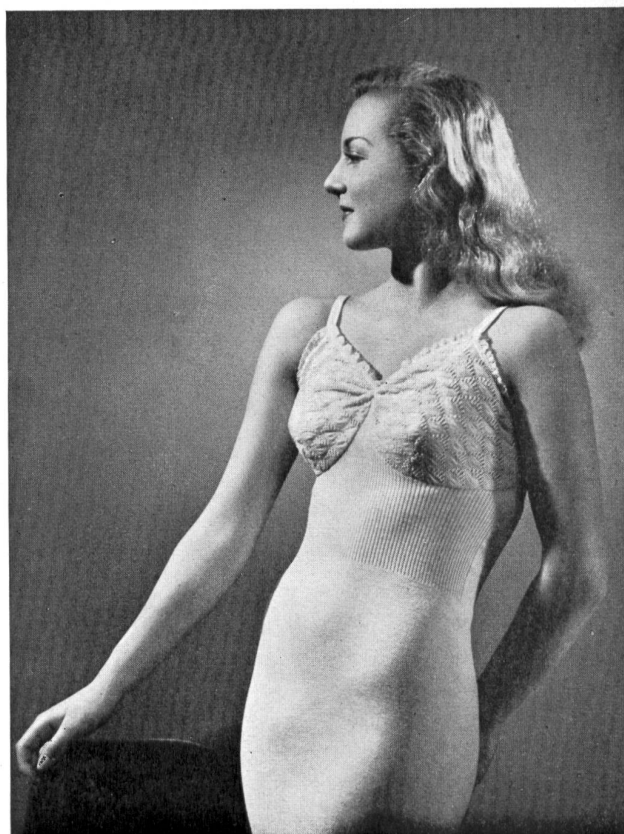
Chaude et douillette lingerie tricotée en laine.

Cosy knitted woolen underwear.

Ropa interior caliente y suave en punto de lana.

Warme schmiegsame Strickwäsche in Wolle.

Photo Droz.





Kurt S. A., Olten.

Ensemble jeune et sportif en jersey angora.

Smart and practical ensemble in angora jersey fabric.

Conjunto joven y deportivo de punto de malla angora.

Jugendlich, sportliches Ensemble aus Jersey-Angora.

Félix S. Meyerstein, Zurich.

Elégante robe de jersey pure laine avec garniture brodée très exclusive.

Smart and most distinctive pure wool jersey model with embroidered trimming.

Vestido elegante en tejido de malla de lana con adorno bordado muy exclusivo.

Elegantes reinwollenes Jersey Kleid mit aparter modischer Stickerei.



**1 Tricotage suisse Lehmann S. A.,
Langenthal.**

Belle robe de sport en tricot laine, couleurs
mode.

Smart woolen frock for sportwear in
fashionable shades.

Bonito vestido de deporte en punto de
lana, colores de moda.

Schönes Sportkleid in Wolltrikot in
modischen Farben.

2 Ruegger & Cie, Zofingue.

Vêtements tricotés pour enfants.

Children's knitwear.

Trajecitos de punto para niños.

Fein gestrickte Kinderkleidchen.

Photo Droz.

3 Oscar Haag, Kusnacht-Zurich.

Fabrication de fils élastiques modernes.
Smoks exécutés au moyen de fil à coudre
élastique « SWISSLASTIC » sur une
robe en Turitex.

Manufacture of modern elastic thread.
Smocking in « SWISSLASTIC » elastic
sewing thread on a frock in Turitex fabric.

Manufactura de hilos elásticos modernos.
Abulionados confeccionados con hilos
de coser elásticos « SWISSLASTIC »
sobre traje en Turitex.

Fabrikation moderner elastischer Garne.
Reizendes Kinderkleidchen, gesmocht mit
« SWISSLASTIC »-Nähgummifaden, wo-
bei das Dessin des Turitex-Stoffes vorteil-
haft ausgenützt ist.

Photo Droz.



1



2